

5 Albert Lortzing
O sancta justitia! (*Zar und Zimmermann*)

O sancta justitia! Ich möchte rasen,
von früh bis spät lauf' ich herum,
ich bin von Amtspflicht ganz aufgeblasen,
das Wohl der Stadt bringt mich noch um.
Plerique hominum auf dieser Erde,
sie ruh'n doch mal
von Qual und Beschwerde,
doch kaum schaut der Morgen
in meine Kammer,
so rufen die Akten mein Genie,
und bis zur Nacht bin ich, o Jammer!
revera übler noch dran als ein Vieh!
Kein Zugpferd in der Tat hat's so schlimm
als ein Vorstand und Rat.
Ein Glück, dass ich mein Amt verstehe
und *sapientissime* Alles wend' und drehe,
dass mein *Ingenium* Akten weiß zu schmieren,
und das *Concilium* am Gängelband zu führen:
denn ich weiß zu *bombardiren*,
zu *rationiren* und zu *expectoriren*,
zu *inspiciren*, zu *raisonniren*,
zu *echauffiren* und zu *maltraitiren*.
Rem publicam hab' ich stets im Sinn,
man weiß es ja, dass ich ein *Codex* bin,
Alt und Jung ruft mich zum Preise,
ich bin Saardams größtes Licht!
O ich bin klug und weise
und mich betrügt man nicht,
nein, mich betrügt man sicher nicht!

Diese ausdrucksvollen Züge,
dieses Aug' wie ein *Flambeau*,
künden meines Geistes Siege,
ich bin ein zweiter Salomo.
Dazu der *Corpus* noch in *petto*,
mit einem Wort, ich bin ganz *netto*.

Oh sancta justitia! I want to rage,
I am on the go from dawn till dusk,
I am so conceited by official duty,
the town's welfare will be the death of me.
Plerique hominum on this earth,
occasionally, they take a break
from agony and complaint,
but dawn has scarcely peeped
into my chamber,
when my files call for my genius,
and until the night I am, oh misery!
revera in harder luck than cattle!
No carthorse even suffers as much
as a chairman and council.
How fortunate that I understand my office
and that *sapientissime* I twist and turn all
that my *ingenium* knows how to complete the files,
and how to lead the *consilium* by the nose:
for I know how to bomb,
to ration and to expect,
to inspect, to embarrass,
to excite, and to maltreat,
I always have *rem publicam* on my mind,
people know that I am a *codex*,
the old and the young praise me,
I am Saardam's greatest light!
Oh, I am clever and wise
and people don't cheat me,
no, people surely don't cheat me!

These expressive features,
this eye, like a *flambeau*,
proclaim my spirit's victory,
I am a second Salomo.
On top of that the *corpus* in *petto*,
In a word, I'm quite nice.

...

Man glaubt mir's, dass ich nie mich trüge,
et eo ipso momento
gleich über jedes *Crimen* siege,
ich wühl' mich in Prozesse ein
und schlichte sie sehr schlau und fein.

O ich bin klug und weise
und mich betrügt man nicht.
Diese ausdrucksvollen Züge,
dieses Aug' wie ein *Flambeau*,
verkünden meines Geistes Siege,
ich bin ein zweiter Salomo,
denn ich weiß zu *bombardiren*,
zu *rationiren*, zu *expectoriren*,
zu *blamiren*, *inspiciren*,
echauffiren, *raisonniren*, *maltraitiren*
und zu *iren*, *ziren*, *rühren*,
führen, *schmieren*, *ratifiziren*,
mit einem Wort, man sieht mir's an,
ich bin *ad speciem* ein ganzer Mann!

Believe me, I'm never mistaken,
et eo ipso momento
I triumph over each *crimen*,
I delve into court cases
and settle them very smartly and smoothly.

Oh, I am clever and wise
and people don't cheat me.
These expressive features,
this eye, like a *flambeau*,
tell of my spirits' victory,
I am a second Salomo,
for I know how to bomb,
to ration, to expect,
to embarrass, to inspect,
to excite, reason and maltreat,
and to grace, blaze, stir,
lead, smear, ratify,
in a word, it just shows,
I am *ad speciem* a whole man!